

General Convention 2015

The 78th General Convention of the Episcopal Church

FRIDAY, JULY 3 | MISSION OF THE CHURCH



**O God of peace, you have
taught us that in returning
and rest we shall be saved,
in quietness and confidence
shall be our strength:
By the might of your Spirit
lift us, we pray,
into your presence,
where we may be still
and know that you are God;
through Jesus Christ
our Lord.
Amen.**

**Oh Dios de paz, tú nos
has enseñado que en la
conversión y entrega
seremos salvos, y en la
tranquilidad y confianza
estará nuestra fortaleza:
Por el poder de tu Espíritu,
te suplicamos nos eleves
a tu presencia, en donde
podamos estar quietos y
saber que tú eres Dios; por
Jesucristo nuestro Señor.
Amén.**

PRELUDE

All stand

PRESIDER Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

PEOPLE **And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.**

PRELUDIO

Todas y todos de pie

PRESIDENTE Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

PUEBLO **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

HYMNAL 536 **Open your ears, O faithful people**



1 O - pen your ears, O faith - ful peo - ple,
2 They who have ears to hear the mes - sage,
3 Is - ra - el comes to greet the Sa - vior,
4 O - pen your ears, O faith - ful peo - ple,



o - pen your ears and hear God's word. O - pen your hearts, O
they who have ears, then let them hear. They who would learn the
Ju - dah is glad to see his day. From east and west the
o - pen your ears and hear God's word. O - pen your hearts, O



roy - al priest - hood, God has come to you.
way of wis - dom, let them hear God's word.
peo - ples trav - el, he will show the way.
roy - al priest - hood, God has come to you.



God has spo - ken to his peo - ple, Hal - le - lu - jah!



And his words are words of wis - dom, Hal - le - lu -



jah! Hal - le - lu - jah! God has spo - ken to his peo - ple,
To - rah o - ra, To - rah o - ra,



Hal - le - lu - jah! And his words are
To - rah o - ra,



words of wis - dom, Hal - le - lu - jah!
To - rah o - ra, Hal - le - lu - jah!

PRESIDER **The Lord be with you.**
PEOPLE **And also with you.**

God of compassion, you have reconciled us in Jesus Christ who is our peace: Enable us to live as Jesus lived, breaking down walls of hostility and healing enmity. Give us grace to make peace with those from whom we are divided, that, forgiven and forgiving, we may ever be one in Christ; who with you and the Holy Spirit reigns for ever, one holy and undivided Trinity. **Amen.**[†]

The people sit.

FIRST LESSON

READER A reading from the book of Isaiah
(49:5-13)

And now the Lord says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the Lord, and my God has become my strength—he says, “It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth.”

Thus says the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, “Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the Lord, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you.” Thus says the Lord: In a time of favor I have answered you, on a day of salvation I have helped you; I have kept you and given you as a covenant to the people, to establish the land, to apportion the desolate heritages; saying to the prisoners, “Come out,” to those who are

PRESIDENTE **El Señor sea con ustedes.**
PUEBLO **Y con tu espíritu.**

Dios de compasión, que nos has reconciliado en Jesucristo quien es nuestra paz: Permítenos vivir como Jesús vivió, derribando muros de hostilidad y curando enemistades. Danos gracia para hacer las paces con aquellos con los que estamos divididos, que, perdonando y siendo perdonados, podamos ser uno en Cristo; quien contigo y el Espíritu Santo reina por siempre, una santa e indivisa Trinidad. **Amén.**

El pueblo se sienta.

LECTOR(A) **Una lectura del profeta Isaías
(49:5-13)**

He recibido honor delante del Señor mi Dios, pues él ha sido mi fuerza. El Señor, que me formó desde el seno de mi madre para que fuera su siervo, para hacer que Israel, el pueblo de Jacob, se vuelva y se una a él, dice así: “No basta que seas mi siervo sólo para restablecer las tribus de Jacob y hacer volver a los sobrevivientes de Israel; yo haré que seas la luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.”

El Señor, el redentor, el Dios Santo de Israel, dice al pueblo que ha sido totalmente despreciado, al que los otros pueblos aborrecen, al que ha sido esclavo de los tiranos: “Cuando los reyes y los príncipes te vean, se levantarán y se inclinarán delante de ti porque yo, el Señor, el Dios Santo de Israel, te elegí y cumplo mis promesas.” El Señor dice: “Vino el momento de mostrar mi bondad, y te respondí; llegó el día de la salvación, y te ayudé. Yo te protegí para establecer por ti mi alianza con el pueblo, para reconstruir el país, para hacer que tomen posesión de

in darkness, “Show yourselves.” They shall feed along the ways, on all the bare heights shall be their pasture; they shall not hunger or thirst, neither scorching wind nor sun shall strike them down, for he who has pity on them will lead them, and by springs of water will guide them. And I will turn all my mountains into a road, and my highways shall be raised up. Lo, these shall come from far away, and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Syene.

Sing for joy, O heavens, and exult, O earth; break forth, O mountains, into singing! For the Lord has comforted his people, and will have compassion on his suffering ones.

A period of silence is kept

READER The Word of the Lord.
PEOPLE **Thanks be to God.**

las tierras arrasadas, para decir a los presos: ‘Queden libres’, y a los que están en la oscuridad: ‘Déjense ver’. Junto a todos los caminos encontrarán pastos, y en cualquier monte desierto tendrán alimento para su ganado. No tendrán hambre ni sed, ni los molestará el sol ni el calor, porque yo los amo y los guío, y los llevaré a manantiales de agua. Abriré un camino a través de las montañas y haré que se allanen los senderos.” ¡Miren! Vienen de muy lejos: unos del norte, otros de occidente, otros de la región de Asuán.

¡Cielo, grita de alegría! ¡Tierra, llénate de gozo! ¡Montañas, lancen gritos de felicidad! Porque el Señor ha consolado a su pueblo, ha tenido compasión de él en su aflicción.

Se guarda un período de silencio.

LECTOR(A) Palabra del Señor.
PUEBLO **Demos gracias a Dios.**

PSALM 67 ST. MARTIN'S PSALTER

SALMO 67



- 1 May God be merciful to us and bless us, *
show us the light of his countenance and
come to us.
- 2 Let your ways be known upon earth, *
your saving health among all nations.
- 3 Let the peoples praise you, O God; *
let all the peoples praise you.
- 4 Let the nations be glad and sing for joy, *
for you judge the peoples with equity
and guide all the nations upon earth.
refrain
- 5 Let the peoples praise you, O God; *
let all the peoples praise you.

- 1 Dios tenga misericordia de nosotros, y
nos bendiga, *
haga resplandecer su rostro y venga a
nosotros.
- 2 Sean conocidos en la tierra tus caminos, *
en todas las naciones tu salvación.
- 3 Te alaben los pueblos, oh Dios; *
todos los pueblos te alaben.
- 4 Alégrense las naciones y aclamen con
júbilo, *
porque juzgas los pueblos con equidad,
y diriges todas las naciones de la tierra.
estribillo

- 6 The earth has brought forth her increase; *
may God, our own God, give us his blessing.
- 7 May God give us his blessing, *
and may all the ends of the earth stand in awe of him. *refrain*

- 5 Te alaben los pueblos, oh Dios; *
todos los pueblos te alaben.
- 6 La tierra ha dado su fruto; *
nos bendiga Dios, el Dios nuestro.
- 7 Dios nos bendiga; *
témanlo todos los confines de la tierra.
estribillo

SECOND LESSON

READER A reading from the letter to the Ephesians (3:1-12)

LECTOR(A) Una lectura de la Carta a los Efesios (3:1-12)

This is the reason that I, Paul, am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles — for surely you have already heard of the commission of God’s grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this gospel I have become a servant according to the gift of God’s grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los que no son judíos. Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. Por revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí brevemente. Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio secreto realizado en Cristo, que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su Espíritu. El designio secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. Y yo he sido puesto al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido conmigo, quien ha mostrado así su gran poder. Yo soy menos que el más pequeño de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las incontables riquezas de Cristo. Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había mantenido secreto desde la eternidad. De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo

podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él.

A period of silence is kept

Se guarda un período de silencio

READER The Word of the Lord.
PEOPLE **Thanks be to God.**

LECTOR(A) Palabra del Señor.
PUEBLO **Demos gracias a Dios.**

Then, all standing

Todas y todos de pie

ALLELUIA AND VERSE[†]

ALELUYA Y ESTROFA

REFRAIN

ESTRIBILLO

Intro: Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le-lu - ia.
Congregation: lu - ia. Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le - lu - ia.

Verse: And Jesus said unto them, ‘Remember, I am with you always, to the end of the age.’
REFRAIN.

Versículo: Jesús se acercó a ellos y les dijo: “Por mi parte, yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo”. *ESTRIBILLO.*

THE GOSPEL

DEACON The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew (28:16-20)
PEOPLE **Praise to you, Lord Christ.**

DIÁCONO Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo (28:16-20)
PUEBLO **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore

Así pues, los once discípulos se fueron a Galilea, al cerro que Jesús les había indicado. Y cuando vieron a Jesús, lo adoraron, aunque algunos dudaban. Jesús se acercó a ellos y les dijo: “Dios me ha dado toda autoridad en el cielo y en la tierra. 19 Vayan, pues, a las

and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.”

DEACON The Gospel of the Lord.
PEOPLE **Praise to you, Lord Christ.**

SERMON

A period of silence may follow the sermon

THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

As God spoke to Moses from the mysteries of the burning bush, and as God led God’s people with rising stars, pillars of fire, dreams and cloud, so God continues to lead God’s people into places of discovery, understanding, and freedom.

Dear friends in Christ, God is present with us, still. In our work together, God has given us glimpses of the Kingdom, and has given us the skills and the courage to pursue it. As we prepare to leave this place, let us ground our intentions and our lives in the solemn promises and vows of Holy Baptism.

Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ? **I do.**

Do you believe in God the Father?
I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of

gentes de todas las naciones, y háganlas mis discípulos; bautícenlas en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, y enséñenles a obedecer todo lo que les he mandado a ustedes. Por mi parte, yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.”

DIÁCONO El Evangelio del Señor.
PUEBLO **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

Puede guardarse un período de silencio

LA RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

Así como Dios le habló a Moisés desde los misterios de la zarza ardiente; así como guió a su pueblo con estrellas del firmamento, columnas de fuego, sueños y nube; del mismo modo continúa Dios guiándonos a sitios de descubrimiento, de comprensión y de libertad.

Amadas y amados en Cristo, Dios sigue presente en nosotros. Al trabajar juntos, Dios nos ha hecho atisbar el Reino y nos ha dado destreza y valentía para buscarlo. Al prepararnos para salir de este lugar, cimentemos nuestra intención y nuestras vidas en las promesas solemnes y los votos del Santo Bautismo.

Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?
Sí, la reaffirmo.

Crees en Dios Padre?
Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro

the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Do you believe in God the Holy Spirit?

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

I will, with God's help.

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

I will, with God's help.

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

I will, with God's help.

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

PRAYERS FOR THE CHURCH AND THE WORLD CELEBRATION

Throughout the General Convention, God's people near and far are submitting prayer requests in words and images through social media. All of these prayers can be read and prayed online: on Facebook, Twitter, and Instagram, by following #prayersof, and through prayersofthepeople.org.

A selection of the prayers received on today's prayer theme will be prayed aloud as our Prayers of the People this morning. In the silence that follows each bidding, your prayers are invited, both spoken and unspoken.

After each petition,

DEACON God of joy,
PEOPLE **Hear our prayer.**

*The deacon concludes with a final prayer, after which the People say **Amen**.*

PRESIDER The peace of the Lord be always with you.
PEOPLE **And also with you.**

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

DAILY OFFERTORY: *Offerings may be given at the designated place at each entrance to the worship space.*

PLEGARIAS POR LA IGLESIA Y EL MUNDO

Durante la Convención General, el pueblo de Dios está enviando de todas partes solicitudes de oraciones en palabras e imágenes mediante medios sociales. Todas estas plegarias se pueden leer y orar en línea: en Facebook, Twitter, e Instagram y en el sitio prayersofthepeople.org.

Esta mañana se leerá en voz alta, como Oración de los Fieles, una selección de las oraciones que hemos recibido sobre el tema de hoy. En el silencio que sigue a cada petición, se invitan tus oraciones, ya sea en voz alta o en silencio.

Después de cada petición,

DIÁCONO Dios de alegría,
PUEBLO **Escucha nuestra oración.**

*El diácono o la diácona concluye con una oración final, tras lo cual el Pueblo dice: **Amén**.*

PRESIDENTE La paz del Señor sea siempre con ustedes.
PUEBLO **Y con tu espíritu.**

Las Ministras, los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

OFRENDA DIARIA: *Se pueden dar ofrendas en los sitios designados en cada entrada al recinto de adoración.*

OFFERTORY HYMN

HIMNO DEL OFERTORIO

WLP 757 Will you come and follow

1. Will you come and fol - low me if
 2. Will you leave your self be - hind if
 3. Will you let the blind - ed see if
 4. Will you love the "You" you hide if
 5. Christ, your sum - mons ech - oes true when

I but call your name? Will you go where you don't know and
 I but call your name? Will you care for cruel and kind and
 I but call your name? Will you set the pris - 'ner free and
 I but call your name? Will you quell the fear in - side and
 you but call my name. Let me turn and fol - low you and

nev - er be the same? Will you let my love be shown? Will you
 nev - er be the same? Will you risk the hos - tile stare should your
 nev - er be the same? Will you kiss the lep - er clean, and do
 nev - er be the same? Will you use the faith you've found to re -
 nev - er be the same. In your com - pa - ny I'll go where your

let my Name be known? Will you let my life be grown in
 life at - tract or scare? Will you let me an - swer prayer in
 such as this un - seen? And ad - mit to what I mean in
 shape the world a - round through my sight and touch and sound in
 love and foot - steps show, thus I'll move and live and grow in

1. 2. 3. 4. 5. (Final Ending)

you and you in me?
 you and you in me?
 you and you in me?
 you and you in me?

5. you and you in me.

THE GREAT THANKSGIVING

BOOK OF COMMON PRAYER, RITE II, PRAYER A

PRESIDER **The Lord be with you.**
 PEOPLE **And also with you.**
 PRESIDER **Lift up your hearts.**
 PEOPLE **We lift them to the Lord.**
 PRESIDER **Let us give thanks unto our Lord
 God.**
 PEOPLE **It is right to give him thanks
 and praise.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

LIBRO DE ORACIÓN COMÚN, PLEGARIA
 EUCARÍSTICA A

PRESIDENTE **El Señor sea con ustedes.**
 PUEBLO **Y con tu espíritu.**
 PRESIDENTE **Elevemos los corazones.**
 PUEBLO **Los elevamos al Señor.**
 PRESIDENTE **Demos gracias a Dios nuestro
 Señor.**
 PUEBLO **Es justo darle gracias y
 alabanza.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Presider and People

El/La Presidente y el Pueblo

SANCTUS WONDER, LOVE, AND PRAISE 858

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and

might, heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -

san - na in the high - est. * Bless - ed is he who comes

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two systems of music, each with a treble and bass staff. The lyrics are: "in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est." The music is in a simple, homophonic style with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature.

The Presider continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgive-

Padre Santo y bondadoso:

En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por

ness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.” Therefore we proclaim the mystery of faith:

PRESIDER AND PEOPLE **Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.**

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

You are invited to pray the Lord’s Prayer slowly and quietly, listening to the others in the assembly, and to wait for those who speak in other languages to finish before saying “Amen.”

And now, in the languages of our heart, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

tanto, proclamamos el misterio de fe:

EL/LA PRESIDENTE Y EL PUEBLO **Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.**

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Se invita a la asamblea a decir el Padrenuestro lentamente y en voz baja, escuchando a las demás personas, y a esperar a que la gente que está orando en otros idiomas termine, antes de decir “Amén”.

Y ahora, cada cual en su lengua materna, conforme nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Presider breaks the consecrated Bread.

El/La Presidente parte el Pan consagrado.

FRACTION WONDER, LOVE, AND PRAISE 875

FRACCIÓN



Cantor

The bread which we break alleluia, is the communion of the body of Christ. **REFRAIN.**

One body are we, alleluia, for though many we share one bread. **REFRAIN.**

El pan que partimos, aleluya, es la comunión del cuerpo de Cristo. **ESTRIBILLO.**

Somos un cuerpo, aleluya, porque aunque somos muchos, compartimos el mismo pan. **ESTRIBILLO.**

The Presider continues

The Gifts of God for the People of God.

El/La Presidente continúa

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

Then may be added

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Puede añadir

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

MUSIC DURING COMMUNION

Music for Organ and Strings

MÚSICA DURANTE LA COMUNIÓN

After Communion, the Presider says
Let us pray.

Después de la comunión, el/la Presidente dice
Oremos.

Presider and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

El/La Presidente y el Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Bishop may bless the people.

El/La Presidente puede bendecir al pueblo.

HYMNAL 537 **Christ for the world we sing**

1 Christ for the world we sing! The world to
2 Christ for the world we sing! The world to
3 Christ for the world we sing! The world to
4 Christ for the world we sing! The world to

Christ we bring with lov - ing zeal; the poor, and
Christ we bring with fer - vent prayer; the way - ward
Christ we bring with one ac - cord; with us the
Christ we bring with joy - ful song; the new - born

them that mourn, the faint and o - ver - borne,
and the lost, by rest - less pas - sions tossed,
work to share, with us re - proach to dare,
souls, whose days, re - claimed from er - ror's ways,

sin - sick and sor - row - worn, whom Christ doth heal.
re - deemed at count - less cost from dark de - spair.
with us the cross to bear, for Christ our Lord.
in - spired with hope and praise, to Christ be - long.

DEACON Go forth into the world,
rejoicing in the power of the
Spirit.
PEOPLE **Thanks be to God. Alleluia,
alleluia.**

DIÁCONO Salgamos con gozo al mundo, en el
poder del Espíritu.
PUEBLO **Demos gracias a Dios. Alleluia,
alleluia.**

POSTLUDE

*A time of welcome and hospitality
will follow immediately after
our closing liturgy.*

POSTLUDIO

*A la liturgia de cierre le seguirá una
recepción y agasajo.*

Morning and Evening Reflections

To deepen your reflection on
today's prayers please visit
prayersofthepeople.org to hear
morning and evening meditations
sung by brothers of the Society of
Saint John the Evangelist.

Reflexión matutina y vespertina

Para profundizar tu reflexión sobre
las oraciones de hoy, por favor visita
prayersofthepeople.org para oír las
meditaciones matutinas y vespertinas
cantadas por los hermanos de la
Sociedad de San Juan Evangelista.

†LITURGICAL NOTES

Collect of the Day from *Holy Women,
Holy Men*; propers for reconciliation and
forgiveness.

This **Alleluia Verse** was graciously ar-
ranged for the 78th General Convention
by **William Bradley Roberts**, Profes-
sor of Church Music, Virginia Theo-
logical Seminary, Alexandria, Va.

SPECIAL THANKS

To our partners and partner organizations, whose generosity has made our worship experience possible:

Liturgical planners:

- **The Reverend Charlie Dupree**, Rector, Trinity Church — Bloomington, Ind.
- **The Reverend Sandy Webb**, Priest-in-Charge, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.
- **Michael Boney**, Director of Music, Christ Church Cathedral — Indianapolis, Ind.

Coordinators for the Prayers of the People project:

- **Jamie Coats**, Society of St. John the Evangelist — Cambridge, Mass.
- **Cara Modisett**, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.

Backdrop and cover photo courtesy of **Doug Pulsipher**, Visit Salt Lake.

Church-wide staff:

- **The Office of the Presiding Bishop**
- **The Executive Office of the General Convention**
- **The Office of Diversity, Social and Environmental Ministries**
- **The Office of Communications**



ASSOCIATION FOR
EPISCOPAL DEACONS



National Altar Guild
Association



Vergers' Guild of
The Episcopal Church



Society of St. John
the Evangelist



The communion bread was sourced through Farm to Altar Table. It is made with stone-milled wheat that is organically farmed in Utah.